МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА

(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направления подготовки

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Форма обучения

очная

Владивосток 2020

**1 Перечень формируемых компетенций**

Таблица – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программе

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Код компетенции | Формулировка компетенции | Номерэтапа(1–8) |
| ОПК-8 | Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | 7 |
|  ПК-12 | способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного теста | 7 |
| ПК-15 | Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | 7 |

Компетенция считается сформированной на данном этапе (номер этапа таблица 1 ФОС) в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения – «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

**2 ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

***ОПК-8 Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения***

|  |  |
| --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***(показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах | Полнота понимания особенностей коммуникации в зависимости от регистра общения |
| **Умеет** | поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения; | Правильность выбора лексических, грамматических и синтаксических средств  |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения | Соответствие используемых языковых средств коммуникативной ситуации  |

***ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного теста***

|  |  |
| --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***(показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | сущность системных отношений в лексическом составе языка | Полнота понимания особенностей лексического состава разных функциональных стилей |
| **Умеет** | осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Соответствие исходного текста тексту на языке перевода, соответствие используемых языковых средств функциональному стилю исходного текста |

***ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)***

|  |  |
| --- | --- |
| **Планируемые результаты обучения\***(показатели достижения заданного уровня планируемого результата обучения) | **Критерии оценивания результатов обучения** |
| **Знает** | основные правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; | Полнота понимания этических правил в работе переводчика |
| **Умеет** | осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |  Правильность и самостоятельность выбора коммуникативных стратегий в зависимости от ситуации профессионального общения |
| **Владеет навыками и/или опытом деятельности.** | нормами международного этикета, правилами поведения переводчика | Соответствие поведения (вербального и невербального) при ведении переводческой деятельности этическим нормам |

**3 Перечень оценочных средств**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Контролируемые планируемые результаты обучения | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС\* |
| **текущий контроль** | **промежуточная аттестация** |
| знания | сущность системных отношений в лексическом составе языка  | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Устное собеседование (п.5.1) | Задания на перевод(п. 5.2.2)Письменный анализ текста (п. 5.3.2) |
| основные правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Устное собеседование (п.5.1) |
| формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Устное собеседование (п.5.1) |
| Умения  | осуществлять последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Задания на перевод №1-2(п. 5.2)  |
| осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Задания на перевод №1-2(п. 5.2.1)  |
| поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения; | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Письменный анализ текста №1-3 (п.5.3.1) |
| Навыки | нормами международного этикета, правилами поведения переводчика  | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Задания на перевод №1-2 (п. 5.2.1) |
| навыками дифференцированного использования языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения | Понятие стилистики. Основные источники стилистики. Стилистика китайского языка Изобразительно-выразительные средства китайского языка. Сравнение как одно из самых распространенных изобразительно- выразительных средств китайского языка. Фразеология китайского языка.Основы стилистического синтаксиса китайского языка. Синтаксические фигуры речи 不置类. Переносное значение некоторых синтаксических структур. Эмфаза.Функциональная стилистика китайского языка. | Письменный анализ текста №1-3 (п. 5.3.1) |

**4 Описание процедуры оценивания**

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной деятельности | Оценочное средство |
| Устное собеседование | Задание на перевод №1-2 | Анализ текста №1-3 | Задание на перевод  | Анализ текста |  |  |  |  |  |  |  | Итого |
| Лабораторные занятия |   10 | 10/20\* | 10/30\* |   |  |  |  |  |  |  |  |  | 60 |
| Самостоятельная работа |   |   |   | 10 | 10 |  |  |  |  |  |  |  | 20 |
| Промежуточная аттестация |   |   |   | 10 | 10 |  |  |  |  |  |  |  | 20 |
| Итого |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 100 |

**\*первая цифра – количество баллов за одно задание, вторая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных заданий в ходе изучения дисциплины**

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сумма балловпо дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции |
| от 91 до 100 |  «отлично» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 |  «хорошо» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.  |
| от 61 до 75 |  «удовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 |  «неудовлетворительно» | У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 |  «неудовлетворительно» | Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

**5 Примерные оценочные средства**

## **5.1. Примерный перечень вопросов для устного собеседования.**

1. Лингвистические основы стилистики. Лингвистическая стилистика и ее отношение к другим разделам языкознания.
2. Предмет и задачи стилистики как науки. Базовые понятия стилистики.
3. Понятие выразительных средств языка. Экспрессивный потенциал языковых единиц разных уровней.
4. Понятие функционального стиля. Основные характеристики функциональных стилей.
5. Классификация функциональных стилей современного китайского языка. Общая характеристика устных и письменных стилей.
6. Выразительные возможности лексических средств. Семный анализ в стилистике.
7. Лексические маркеры функциональных стилей.
8. Выразительные и функционально – стилистические возможности устойчивых выражений.
9. Стилистический аспект словообразования, терминологические аффиксы как маркеры стиля. Формообразование как маркер стиля.
10. Стилистические аспекты синтаксиса: эмфатическая инверсия, двойное отрицание, риторический вопрос, противопоставление, параллелизм, эллипс, градация.
11. Сравнение и его виды.
12. Метонимия и ее виды.
13. Метафора и ее виды.
14. Гипербола, эпитет, олицетворение.

**Краткие методические рекомендации:**

* изучить информацию по теме
* знать основные понятия и ключевые слова темы
* уметь раскрыть содержание понятия и привести примеры, иллюстрирующие теоретические положения

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| оценка | Баллы | Описание |
| Отлично | 9-10 | Студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, четко и ясно формулирует свою мысль, убедительно доказывает свою точку зрения, верно характеризует все грамматические явления, правильно проводит морфологический и синтаксический анализ предложенных лингвистичеких явлений. |
| Хорошо | 7-8 | Студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах, четко и ясно формулирует свою мысль, но затрудняется в характеристике отдельных лингвистических явлений. |
| удовлетворительно | 6 | Студент удовлетворительно владеет материалом, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, не совсем четко и ясно формулирует свою мысль, затрудняется в характеристике типичных лингвистических явлений. |
| неудовлетворительно | 0-5 | Студент не знает материала, с серьёзными ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, не может четко и ясно сформулировать свою мысль, не может дать характеристику лингвистических явлений. |

**5.2. Задания на перевод.**

**5.2.1. Образец задания на перевод.**

Выполните письменный перевод текста, обращая внимания на стилистические приемы.

人民网联合国12月9日电（记者 殷淼）联合国秘书长发言人办公室12月9日发布媒体声明，通报了联合国负责政治事务的副秘书长杰夫瑞·费尔特曼日前访问朝鲜的情况。声明说，联合国负责政治事务的副秘书长费尔特曼于12月5日至8日对朝鲜进行了访问。期间，费尔特曼进行了一系列的会见，其中包括同朝鲜外务相李勇浩和副外务相朴明国会晤。双方就朝鲜半岛局势交换了看法，并都认为目前的局势是当今世界最紧张和最危险的和平与安全问题。联合国副秘书长费尔特曼强调了全面履行安理会所有相关决议的必要性。他表示，通过真诚的对话过程可以成为外交解决目前紧张局势的唯一出路，但时间是根本。费尔特曼还强调，国际社会要致力于实现朝鲜半岛局势得到和平解决。在当前形势下，有关各方必须努力防止误判，开放更多公开沟通渠道以减少发生冲突的风险。此外，费尔特曼访朝期间还会晤了联合国在朝鲜的国家工作组和外交使团成员，并访问了包括儿童食品厂，结核病预防机构，乳腺肿瘤研究所和儿科医院等联合国项目。在实地考察期间，他了解到了联合国在当地展开救援工作以及采购和资金缺口方面所面临的挑战。

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| оценка | Баллы | Описание |
| Отлично | 9-10 | выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций |
| хорошо | 7-8 | выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста. |
| удовлетворительно | 6 | выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста. |
| неудовлетворительно | 0-5 | выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста. |

**5.2.2. Образец задания на перевод для проведения промежуточной аттестации.**

 Выполните письменный перевод текста, обращая внимания на стилистические приемы. (количество знаков 450-500, время на подготовку – 30 минут)

人民网联合国12月9日电（记者 殷淼）联合国秘书长发言人办公室12月9日发布媒体声明，通报了联合国负责政治事务的副秘书长杰夫瑞·费尔特曼日前访问朝鲜的情况。声明说，联合国负责政治事务的副秘书长费尔特曼于12月5日至8日对朝鲜进行了访问。期间，费尔特曼进行了一系列的会见，其中包括同朝鲜外务相李勇浩和副外务相朴明国会晤。双方就朝鲜半岛局势交换了看法，并都认为目前的局势是当今世界最紧张和最危险的和平与安全问题。联合国副秘书长费尔特曼强调了全面履行安理会所有相关决议的必要性。他表示，通过真诚的对话过程可以成为外交解决目前紧张局势的唯一出路，但时间是根本。费尔特曼还强调，国际社会要致力于实现朝鲜半岛局势得到和平解决。在当前形势下，有关各方必须努力防止误判，开放更多公开沟通渠道以减少发生冲突的风险。此外，费尔特曼访朝期间还会晤了联合国在朝鲜的国家工作组和外交使团成员，并访问了包括儿童食品厂，结核病预防机构，乳腺肿瘤研究所和儿科医院等联合国项目。在实地考察期间，他了解到了联合国在当地展开救援工作以及采购和资金缺口方面所面临的挑战。

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| оценка | Баллы | Описание |
| Отлично | 9-10 | выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций |
| хорошо | 7-8 | выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста. |
| удовлетворительно | 6 | выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста. |
| неудовлетворительно | 0-5 | выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста. |

 **5.3. Задания на выполнение письменного анализа текста.**

**5.3.1. Образец задания на выполнение письменного анализа текста.**

**Краткие методические указания:**

Выполните письменный анализ текста, обращая внимание на следующие пункты:

1. найдите и определите стилистические приемы (грамматические, синтаксические, лексические) 2. определите функциональный стиль текста.

一个晚上

“亲爱的姐姐，看看今晚的月亮多么美丽呀！”— 李红梅，也是一位宫女向文成说。“啊，这个小红，总是要看花、月亮、鱼、动物。总是以为它们很好看、多么美、漂亮…”— 文成念念有词地过来看窗外，看一看——真的，今晚的月亮是圆圆的，黄黄的，也是很近的。好像只要伸手，就会摸一摸月亮的稚嫩的“皮肤”。看这轮月亮时，文成想起来她小时候，还是在老家时，会躺着在床上看那时候那么远的月亮。日子过得很快，那时候她不能想象十年以后也可以看月亮，只是从宫廷的窗户。“姐姐，你好像飞了很远。”— 小红握着文成的手。“是，我真的飞出来了。”— 文成回答。“你知道，”—她继续，“今天我听了李白的新诗，一首让我特别感动，而且让我现在想起来自己的故乡。是这样的”床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| Отлично | 9-10 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены все стилистические приемы, а также верно определен стиль текста |
| Хорошо | 7-8 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических приемов, а также верно определен стиль текста |
| Удовлетворительно | 6 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических приемов, а также неверно определен стиль текста |
| неудовлетворительно | 0-5 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические приемы, а также неверно определен стиль текста |

**5.3.2. Образец задания на выполнение письменного анализа текста для проведения промежуточной аттестации.**

**Краткие методические указания:**

Выполните письменный анализ текста, обращая внимание на следующие пункты:

1. найдите и определите стилистические приемы (грамматические, синтаксические, лексические) 2. определите функциональный стиль текста.

3. количество знаков – 650-700, время на подготовку – 60 минут.

“亲爱的姐姐，看看今晚的月亮多么美丽呀！”— 李红梅，也是一位宫女向文成说。“啊，这个小红，总是要看花、月亮、鱼、动物。总是以为它们很好看、多么美、漂亮…”— 文成念念有词地过来看窗外，看一看——真的，今晚的月亮是圆圆的，黄黄的，也是很近的。好像只要伸手，就会摸一摸月亮的稚嫩的“皮肤”。看这轮月亮时，文成想起来她小时候，还是在老家时，会躺着在床上看那时候那么远的月亮。日子过得很快，那时候她不能想象十年以后也可以看月亮，只是从宫廷的窗户。“姐姐，你好像飞了很远。”— 小红握着文成的手。“是，我真的飞出来了。”— 文成回答。“你知道，”—她继续，“今天我听了李白的新诗，一首让我特别感动，而且让我现在想起来自己的故乡。是这样的”床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。“亲爱的姐姐，看看今晚的月亮多么美丽呀！”— 李红梅，也是一位宫女向文成说。“啊，这个小红，总是要看花、月亮、鱼、动物。总是以为它们很好看、多么美、漂亮…”— 文成念念有词地过来看窗外，看一看——真的，今晚的月亮是圆圆的，黄黄的，也是很近的。好像只要伸手，就会摸一摸月亮的稚嫩的“皮肤”。看这轮月亮时，文成想起来她小时候，还是在老家时，会躺着在床上看那时候那么远的月亮。日子过得很快，那时候她不能想象十年以后也可以看月亮，只是从宫廷的窗户。“姐姐，你好像飞了很远。”— 小红握着文成的手。“是，我真的飞出来了。”— 文成回答。“你知道，”—她继续，“今天我听了李白的新诗，一首让我特别感动，而且让我现在想起来自己的故乡。是这样的”床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。

**Шкала оценки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оценка | Баллы | Описание |
| Отлично | 9-10 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены все стилистические приемы, а также верно определен стиль текста |
| Хорошо | 7-8 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических приемов, а также верно определен стиль текста |
| Удовлетворительно | 6 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических приемов, а также неверно определен стиль текста |
| неудовлетворительно | 0-5 | выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические приемы, а также неверно определен стиль текста |